

Zmluva o dielo a o poskytovaní služieb

uzatvorená podľa § 536 a nasl., § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a podľa § 3 ods. 1 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Obchodný zákonník“)

(ďalej len „zmluva“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Názov: **SLOVAKIA TRAVEL**
Sídlo: Suché myto 7045/1, 811 03 Bratislava, Slovakia
Právna forma: štátna rozpočtová organizácia zriadená Zriaďovacou listinou č.19857/2021/SRF/33660 zo dňa 17.3.2021 v znení Dodatku č.1 v pôsobnosti Ministerstva cestovného ruchu a športu SR
Štatutárny orgán: Ing. Ivana Vala Magátová, PhD., generálna riaditeľka
IČO: 53 667 506
DIČ: 2121468976
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK26 8180 0000 0070 0069 5641
Kontakt: Mgr. Michaela Kovačičová,

(ďalej aj ako „**objednávateľ**“ / **verejný obstarávateľ**)

a

Názov: **Arrowers Co.Ltd.**
Sídlo: Round Cross Shinjuku 5-chome 4th floor, 5-175-5 Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo, 160-0022, Japan
Štatutárny orgán: Shou Yamamoto, riaditeľ
IČO: 0111-01-037246

Názov banky: Mizuho bank, Ltd.
Názov pobočky: Shinjuku-Nishiguchi
Číslo účtu: 353-4590430
SWIFT: MHCBJPJTXXX
Kontakt: Shou Yamamoto, riaditeľ

(ďalej aj ako „**zhotoviteľ**“)

サービス提供と業務請負契約書

このサービス提供と業務請負契約書（以下「契約」という）は商法 513/1991 第 2 条 536 項、269 項及び公共入札法 343/2015 第 1 条 3 項（以下「商法」という。）に基づき以下の契約当事者間で締結された。

名称: **スロバキアトラベル**
住所: Suché myto 7045/1, 81103
ブラチスラバ、スロバキア
法的形態: スロバキア共和国観光スポーツ省の管轄下にある国家予算組織
法定機関: Ing. Ivana Vala Magátová, PhD., 事務局長
法人登記番号: 53 667 506
納税者登録番号: 2121468976
銀行情報: 国庫金
IBAN: SK26 8180 0000 0070 0069 5641
連絡担当者: Mgr. Michaela Kovačičová,

（以下「発注者」という）

名称: **株式会社アロワーズ**
住所: 東京都新宿区新宿 5-17-5 ラウンド
クロス新宿 5 丁目 4 階、
160-0022、日本
法定機関: 山本 翔、取締役
法人登記番号: 0111-01-037246

銀行名: みずほ銀行
支店名: 新宿西口支店
口座番号: 353-4590430
SWIFT: MHCBJPJTXXX
連絡担当者: 山本 翔、取締役

（以下「請負者」という）

Článok I. Úvodné ustanovenia

- Objednávateľ ako verejný obstarávateľ podľa § 7 ods. 1 písm. d) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) zadáva zákazku podľa § 1 ods. 14 zákona o verejnom obstarávaní prostredníctvom Výzvy na predkladanie ponúk (ďalej len „Výzva“) na predmet zákazky **„Spracovanie architektonického návrhu a dokumentov, podanie žiadosti a získanie povolenia architektonického návrhu “Final Design Plan“ pre slovenskú expozíciu na svetovej výstave EXPO 2025 OSAKA - JP architekt“** (ďalej len „Verejné obstarávanie“).
- Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka zhotoviteľa vybraná ako úspešná ponuka v súlade s podmienkami uvedenými vo Výzve. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky zhotoviteľa sa zmluvné strany na základe slobodnej vôle a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky rozhodli uzatvoriť túto zmluvu.
- Objednávateľ a zhotoviteľ týmto vyhlasujú, že sú spôsobilí túto zmluvu uzatvoriť a plniť záväzky v nej obsiahnuté.

Článok II. Predmet zmluvy

- Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vyhotoviť pre objednávateľa dielo a poskytnúť služby špecifikované v nasledujúcich bodoch tohto článku zmluvy a v Opise predmetu zákazky, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, a to spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto zmluve a záväzok objednávateľa riadne a včas zhotovené dielo prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi cenu podľa článku IV. tejto zmluvy.
- Predmetom tejto zmluvy je:
 - spracovanie podkladov a všetkých relevantných dokumentov potrebných na vydanie povolenia (Final Design Plan) od japonských organizátorov (Japan Association for the 2025 World Exposition) pre výstavbu expozície Slovenskej republiky na pridelenom výstavnom priestore v pavilóne typu C (na základe Zmluvy o účasti), t.j. v pavilóne CS2, prezentačná plocha E87 (53m²) a komerčná plocha C88 (15m²), tak aby Slovenská republika mohla uskutočniť realizáciu národnej expozície a

第 1 条 序文

- 公共入札に関する法律 343/2015 の 1 条 7 項の (d) によって定められる発注者は、公共入札に関する法律第 14 条 1 項に沿ってサービス提供の入札依頼書にて定義されている「日本の建築士・2025 年大阪万博でのスロバキアパビリオンのため」の「実施設計書」という許可の申請と取得に向けて建築設計に関する図書やプロジェクト文書などの作成」のサービス提供の依頼を発注する。
- 入札評価に基づき、サービス提供の入札依頼書に定められた条件に従い、請負者が提出した入札オファーが落札のオファーとなった。この事実と請負者の提出されたオファーに基づいて、契約当事者は自由意志に基づき、スロバキア共和国の領域で有効な一般的に拘束力のある法規制に従って、この契約を締結することを決定した。
- 発注者および請負者は、本契約を締結し、そこに含まれる義務を履行する能力があることを宣言する。

第 2 条 契約の対象

- 本契約の対象は、請負者が、本契約の本条及び本契約の附属書第 1 に規定する業務を提供することである。提供する義務は、契約に更に規定する方法及び条件で履行し、発注者が、本契約の第 4 条に従って、完成した業務を適時に受領し、請負者に代金を支払う義務である。
- この契約の対象は以下を含める。
 - スロバキアが 2025 年大阪万博におけるスロバキア共和国の展示を日本国際博覧会協会に割り当てられた共同パビリオンタイプ C における展示区画 (CS2 の共同管にある 53m² の E87 区画と 15m² の C88 区画) で実装できるように「実施設計書」の許可の申請と取得をするためにプロジェクト文章、図書やその他の必要な書類を作成すること

- prípraviť prezentáciu SR na EXPO 2025 Osaka,
- b) vypracovanie všetkých potrebných architektonických nákresov, resp. iných potrebných dokumentov na podanie žiadosti o schválenie stavebného/realizačného povolenia na výstavbu expozície Slovenskej republiky podľa kreatívneho architektonického návrhu riešenia priestoru v súlade s grafickým návrhom dizajnu a dokumentácie vytvorenej slovenskou spoločnosťou, TORA Group s.r.o.,
- c) podanie žiadosti a získanie povolenia dizajnového / architektonického návrhu (Final Design Plan) na výstavbu expozície Slovenskej republiky v rámci prideleného výstavného priestoru SR,
- d) vypracovanie hrubého cenového odhadu (výkaz výmer) jednotlivých stavebných prvkov, interiérových prvkov realizácie predmetného slovenského architektonického návrhu výstavného priestoru SR v zdieľanom pavilóne typu C na Svetovej výstave EXPO 2025 Osaka (ďalej len „Dielo“).
3. Predmetom zmluvy je aj záväzok zhotoviteľa poskytnúť objednávateľovi **služby** v rozsahu:
- a) zabezpečenie kompletného inžinieringu, vystupovanie ako oficiálny architektonický partner pre Slovenskú republiku na Svetovej výstave EXPO 2025 Osaka, ktorý zároveň vlastní požadovanú architektonickú licenciu a oprávnenie v Japonsku;
- b) zastupovanie Slovenskej republiky a príprava relevantnej dokumentácie pre SR v zdieľanom pavilóne SR typu C pre Svetovú výstavu EXPO 2025 Osaka,
- c) efektívna komunikácia s organizátorom Svetovej výstavy EXPO 2025 Osaka a so všetkými relevantnými japonskými inštitúciami a organizáciami resp. s úradmi mesta a prefektúry Osaka,
- d) spolupráca so slovenskou spoločnosťou TORA Group s.r.o., ktorá vytvorila grafický návrh vizuálu prezentačnej expozície a priestoru SR,
- e) poskytnutie plnej súčinnosti v rámci Verejného Obstarávania na zhotoviteľa, najmä v prípade potreby technickej podpory a konzultácií v súvislosti s vytvorenou dokumentáciou pre povolenie „Final Design Plan“
- f) v prípade potreby zo strany zhotoviteľa/realizátora pavilónu, poskytnutie technickej podpory a konzultácií v súvislosti
- (b) スロバキアの建築会社 TORA Group s.r.o.が作成した設計とそのプロジェクト文章に従ってスロバキア共和国の展示区画が実装できるように設計許可の申請と取得のために全ての必要な設計書類を作成すること
- (c) スロバキア共和国に割り当てられた展示区画内でスロバキア共和国の展示が施工できるように「実施設計書」の設計許可の申請と取得を行うこと
- (d) 2025 年大阪・関西万博のパビリオンタイプ C（共同館方式）におけるスロバキア展示区画で実施される建築設計を施工するための個々の工事数量項目に対する数量明細書（概算見積書）を作成すること
- (以下「本業務物・業務物」という)
3. 契約の対象に従って請負者は、以下の範囲のサービスを発注者に提供する義務がある。
- (a) 2025 年大阪・関西万博でスロバキア共和国の日本の建築免許を有する公式設計パートナーおよび代表を務めること
- (b) 2025 年大阪・関西万博でスロバキア共和国の設計代表者としてプロジェクト文章、図書やその他の必要な書類を作成すること
- (c) 万博協会の代表者、日本の関連機関や団体、大阪市・府と連携する機関との効果的なコミュニケーション
- (d) スロバキア共和国のために展示区画の設計とデザインを作成した TORA Group 社とのコミュニケーションと協力
- (e) 必要に応じて、総合工事請負会社を選定する公共入札の際に特に「実施設計書」許可のために作成した図書に関連して技術的支援及びコンサルティングサービスを提供すること
- (f) 必要に応じて、パビリオンの施工が完了するまで施工会社特に「実施設計書」許可のために作成した図書に関連して技術的支援及びコンサルティングサービスを提供すること

- s vytvorenou dokumentáciou získaného povolenia „Final Design Plan“
4. Predmet zmluvy je podrobne špecifikovaný v Opise predmetu zákazky, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.
 5. Predmetom plnenia je aj poskytovanie plnej súčinnosti objednávateľovi priebežne podľa potreby, v rámci Verejného Obstarávania na zhotoviteľa pavilóna, a tiež až do skončenia výstavby pavilóna (t.j. najmä v prípade potreby konzultácií a technickej podpory v súvislosti s vytvorenou dokumentáciou pre povolenie „Final Design Plan“).
 6. Objednávateľ sa zaväzuje prevziať riadne a včas zhotovené Dielo, a zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu Diela špecifikovanú v článku IV. bod 2 zmluvy.
 7. Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie Diela (licenciu) za podmienok uvedených v článku VIII. tejto zmluvy.

Článok III.

Miesto, spôsob a termíny plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje riadne zrealizovať a odovzdať objednávateľovi Dielo špecifikované v čl. II bod 2 písm. a) až d) tejto zmluvy v termíne do 30. decembra 2024.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje následne po zrealizovaní diela poskytovať objednávateľovi súčinnosť v podobe konzultácií v zmysle Článku II. bodu 5 tejto zmluvy v procese realizácie verejného obstarávania na zhotoviteľa/realizátora slovenskej expozície až do ukončenia výstavby slovenskej expozície.
3. Miestom dodania diela a poskytovania služieb je Osaka, Tokyo.
4. Odovzdanie diela medzi zmluvnými stranami prebehne formou akceptačného protokolu podpísaného oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Zástupcovia zmluvných strán pre preberanie a odovzdávanie vrátane podpisu na akceptačnom protokole sú kontaktné osoby oboch zmluvných strán uvedené v článku X. bod 6. tejto zmluvy.
5. Dielo špecifikované v čl. II bode 2 a Prílohe č. 1 tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný odovzdať objednávateľovi v elektronickej podobe v japonskom jazyku.
6. Zhotoviteľ nie je v omeškaní so splnením povinnosti odovzdať Dielo ak zhotoviteľ nemôže z objektívnych dôvodov pokračovať v prácach z dôvodu na strane miestnych schvaľovacích orgánov a zároveň, ak sám nespôsobil svojim

4. 契約の対象は、本契約の附属書 1 に詳しく規定されている。
5. 履行の対象はまた、必要に応じて継続的に発注者に全面的に協力することでもあり、総合工事請負会社を選定する公共入札の際にまたはパビリオンの施工が完了するまで施工会社に特に「実施設計書」許可のために作成した図書に関連して技術的支援及びコンサルティングサービスを提供することである。
6. 発注者は、適時に完成した本業務物を受領し、契約書第 4 条 2 項に規定された合意価格を請負者に支払うことを約束する。
7. 請負者は、本契約の第 8 条に規定された条件のもとで、本業務物を使用する許可を発注者に付与する。

第 3 条

履行の場所、方法と期日

1. 請負者は、契約の第 2 条 2 項 a)～d)に定める業務を正式に実施し、発注者に 2024 年 12 月 30 日までに引き渡すことを約束する。
2. 請負者は、スロバキア共和国の展示区画のための総合工事請負会社を選定する公共入札において、契約の第 2 条 5 項に規定する意味でのコンサルタントとしての協力を発注者に総合工事請負会社を選定するまで提供するのを約束する。
3. 本業務物の納入品およびサービス提供の場所は大阪と東京となる。
4. 両契約当事者間の業務の引渡しは、権限ある代表者が署名した受領証明書の形式で行われるものとする。受領証明書への署名を含む、受領および引渡しのための当事者の代表者は、契約の第 10 条 6 項に規定される契約当事者双方の連絡担当者とする。
5. 請負者は、契約の第 2 条 2 項および附属書第 1 に規定される本業務物を日本語で電子形式で発注者に引き渡す義務を負う。
6. 請負者は、現地承認当局側の客観的な理由によって業務を進めることができず、同時に請負者自身の行為によって承認当局側の遅延を引き起こしていない場合、業務の引渡義務を怠っていない（遅れない）ものとする。
7. 納期の遵守は、発注者の適切かつ適時な協力によっても左右される。第三者による協力を

- konaním omeškanie na strane schvaľovacích orgánov.
7. Dodržanie termínov je závislé aj od riadneho a včasného spolupôsobenia objednávateľa. Počas doby omeškania objednávateľa s poskytnutím spolupôsobenia, vrátane spolupôsobenia závislého na tretej osobe, nie je zhotoviteľ v omeškaní so splnením povinnosti odovzdať Dielo, pričom dohodnutý termín sa predlžuje o omeškanie zavinené objednávateľom, resp. treťou osobou.
 8. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ nie je v omeškaní so splnením povinnosti odovzdať Dielo včas ani v prípade, ak je prípadné omeškanie na strane zhotoviteľa spôsobené vyššou mocou alebo okolnosťami, ktoré nezávisia od vôle zhotoviteľa alebo ktoré zhotoviteľ nemohol ovplyvniť, pričom zhotoviteľ je povinný preukázať objednávateľovi okolnosti vyššej moci alebo tie okolnosti, ktoré nemohol ovplyvniť, a tiež že vykonal všetky úkony, ktoré od neho možno rozumne očakávať, potrebné na zabránenie alebo minimalizovanie účinkov vyššej moci a na riadne plnenie si svojich zmluvných záväzkov podľa zmluvy.

Článok IV.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za plnenie poskytnuté v rozsahu stanovenom touto zmluvou je konečná a dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli na maximálnej celkovej cene za riadne poskytnutý predmet plnenia vo výške **44.000,- Eur bez DPH** (slovom: štyridsaťštyri tisíc eur bez DPH).
3. V cene podľa bodu 2. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa spojené s poskytnutím predmetu plnenia podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ pri jej určení v zmysle ponuky zhotoviteľa predloženej vo Verejnom obstarávaní vzal do úvahy všetko, čo je nevyhnutné na úplné a riadne plnenie zmluvy, pričom do ceny zahrnul všetky náklady spojené s plnením tejto zmluvy a súčasne je táto cena stanovená zhotoviteľom na základe jeho vlastných výpočtov, činností, výdavkov a príjmov podľa právnych predpisov platných na území Japonska.
4. Objednávateľ neposkytuje zhotoviteľovi žiadne preddavky ani zálohové platby.

含め、発注者による協力の提供が遅延している期間中、請負者は本業務物の引き渡し義務の履行を怠らないものとし、合意された期限は、発注者または第三者による遅延によって延長されるものとする。

8. 両契約当事者は、請負者側の遅延が不可抗力または請負者の制御を超える場合、請負者が期限内に本業務物を引き渡す義務を不履行としないことに同意する。請負者は、不可抗力の状況または請負者が制御できないそれらの状況を発注者に証明し、不可抗力の影響を回避または最小化し、契約に基づく契約上の義務を適切に履行するために必要な、請負者に合理的に期待されるすべての行動をとったことを証明する義務を負う。

第4条

価格と支払い条件

1. 本契約の範囲内で提供される履行に対する価格は、価格に関する法律 18/1996、および 価格に関するスロバキア共和国国家評議会法律 18/1996 を実施するスロバキア共和国財務省令 87/1996 に従い、最終的であって合意されたものとする。
2. 契約当事者は、正当に提供された履行の対象物の合計価格の上限を、**消費税抜きで 4 万 4 千ユーロ**とすることに合意する。
3. 本契約書の第4条2項による価格には、契約に基づく履行対象の提供に関連する請負者のすべての費用が含まれる。請負者は、本契約の完全かつ適切な履行に必要なすべての事項を考慮し、入札で見積書を提出した。その際、本契約の履行に関連するすべての費用を価格に含めており、同時に、本価格は、日本の領域において有効な法令に従い、請負者自身の計算、活動、経費及び収入に基づいて請負者が決定したものである。
4. 発注者は、請負者に対し、いかなる立替金または前払金も支払わないものとする。

5. Objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi cenu uvedenú v bode 2 tohto článku zmluvy na základe zhotoviteľom vystavenej faktúry, ktorú je zhotoviteľ oprávnený vystaviť po riadnom a včasnom odovzdaní diela špecifikovaného v článku II., bod 2 a Prílohe č. 1 tejto zmluvy objednávateľovi a ktorú zhotoviteľ doručí objednávateľovi v elektronickej podobe na e-mailovú adresu faktury@slovakia.travel vo formáte PDF. V súlade s ustanovením § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov objednávateľ podpisom tejto zmluvy vyjadruje svoj súhlas s elektronickým doručovaním faktúr.
6. Prílohou faktúry vystavenej zhotoviteľom je akceptačný protokol o prevzatí a akceptovaní diela potvrdeného podpisom oprávnených osôb oboch zmluvných strán.
7. Faktúra sú splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa. Za deň splnenia peňažného záväzku sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu objednávateľa v prospech zhotoviteľa.
8. V prípade, že faktúra nebude po vecnej a formálnej stránke správne vyhotovená, nebude obsahovať všetky údaje v zmysle platnej legislatívy alebo bude obsahovať nesprávne údaje, objednávateľ ju vráti na prepracovanie (doplnenie) s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť a pre ktoré bola vrátená. Nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia prepracovanej (doplnenej) faktúry objednávateľovi.
9. Zhotoviteľ ďalej nie je oprávnený postúpiť a ani založiť akékoľvek svoje pohľadávky voči objednávateľovi vzniknuté na základe alebo v súvislosti s touto zmluvou alebo s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Zhotoviteľ nie je oprávnený jednostranne započítať akúkoľvek svoju pohľadávku voči objednávateľovi vzniknutú z akéhokoľvek dôvodu proti pohľadávke objednávateľa voči zhotoviteľovi vzniknutej na základe alebo v súvislosti s touto zmluvou bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.
5. 発注者は、請負者が本契約の第2条2項および附属書1に定める業務を適切かつ適時に引き渡した後に発行する権利を有する請求書に基づいて、本契約の第4条2項に定める価格を請負者に支払うものとする。請負者は、電子メール（faktury@slovakia.travel）宛にPDF形式で請求書を発注者に送信するものとする。付加価値税に関する法律222/2004第71条1項b)の規定に基づき、本契約に署名することにより、発注者は請求書の電子交付に同意するものとする。
6. 請負者が発行する請求書には、両契約当事者の権限者の署名によって確認された業務受領に関する受領証明書を添付しなければならない。
7. 請求書は、契約者の口座への電信送金により、発注者に交付された日から30日以内に支払われるものとする。金銭債務の履行日は、支払金額が契約者の口座から引き落とされた日とみなす。
8. 請求書が事実上及び形式上正確でない場合、適用法令に従った全てのデータが記載されていない場合、又は誤ったデータが記載されている場合、発注者は請求書を再発行（完成）するために、不備の解消及び返送された理由を明記して返送するものとする。新たな支払期日は、修正された（完成した）請求書が発注者に送付された日から開始されるものとする。
9. 請負者は、発注者の事前の書面による同意なしに、本契約に基づき、または本契約に関連し、もしくは本契約に基づく義務の履行に起因する発注者に対する債権を譲渡または質入れする権利を有しないものとする。請負者は、発注者の事前の書面による同意なしに、理由の如何を問わず発生した請負者の発注者に対する請求と、本契約の下で、または本契約に関連して発生した発注者の請負者に対する請求とを、一方的に相殺する権利を有しないものとする。

Článok V.

Práva a povinnosti zmluvných strán, akceptácia Diela

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje pri plnení svojich povinností podľa tejto zmluvy postupovať profesionálne, s náležitou odbornou starostlivosťou, najvyššou mierou profesionality, na vlastnú zodpovednosť, riadne a včas podľa termínov dohodnutých v tejto zmluve a to vždy na prospech záujmov objednávateľa.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje postupovať vždy v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, pokynmi objednávateľa a príslušnými právnymi predpismi tak, aby Dielo zodpovedalo právnym predpisom Japonska, bolo v súlade s vyhláškami prefektúry Osaka a mesta Osaka a nariadeniami organizátora Svetovej výstavy EXPO 2025 Osaka. Zhotoviteľ je tiež povinný písomne upozorniť objednávateľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu jeho pokynu alebo na rozpor jeho pokynu s ustanoveniami zmluvy alebo ustanoveniami všeobecne záväzných platných právnych predpisov, ak mohol zhotoviteľ túto nevhodnosť pokynu objednávateľa zistiť pri vynaložení všetkej odbornej starostlivosti.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť Dielo len kvalifikovanými osobami, ktorí sú odborne spôsobilé na vykonávanie činností, ktoré tvoria obsah predmetu zmluvy.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje realizovať predmet zmluvy v súlade s podmienkami dohodnutými v zmluve a jej prílohách, zodpovedá za kvalitu a úplnosť dodania predmetu zmluvy a pri plnení jej bude postupovať účelne a hospodárne v rámci požiadaviek objednávateľa, pričom je povinný prihliadať na práva a oprávnené záujmy objednávateľa.
5. Akékoľvek vady predmetu plnenia podľa tejto zmluvy vytknuté zo strany objednávateľa je zhotoviteľ povinný odstrániť bezodkladne, najneskôr **do 3 pracovných dní** po doručení žiadosti vo forme emailu objednávateľa o odstránenie vád, prípadne v lehote písomne dohodnutej zmluvnými stranami vzhľadom na povahu vád. V prípade akejkoľvek požiadavky objednávateľa na zmenu, alebo úpravu diela si zmluvné strany písomne odsúhlasia lehotu potrebnú na zapracovanie zmien. Zhotoviteľ v tomto prípade je v omeškaní až v prípade nedodržania dohodnutého termínu zapracovania zmien.
6. Ak objednávateľ nevznesie **písomné pripomienky** k dodanému plneniu **do 5 pracovných dní** od odovzdania diela zhotoviteľom, objednávateľ súhlasí s tým, že

第 5 条

両契約当事者の権利と義務、本業務物の受領

1. 請負者は、本契約に基づく義務の履行において、本契約で合意された条件に従い、常に発注者の利益のために、自らの責任において、専門家として、十分注意を払い、最高の専門性をもって、適切と期限内に行動するのを約束する。
2. 請負者は、本業務が日本の法令を遵守し、大阪府及び大阪市の条例並びに 2025 年大阪万博の主催者の規則を遵守するよう、常に本契約の規定、使用者の指示及び関係法令に従って業務を進めることを約束する。請負者は、発注者の指示が不適切であること、又は発注者の指示が契約の規定若しくは一般に適用される法律の規定と矛盾していることを、請負者が専門家として十分な注意を払うことにより発見することができた場合には、不当に遅延することなく書面により発注者に警告するものとする。
3. 請負者は、契約対象の業務を実施する専門的能力を有する有資格者のみが本業務物を実施することを約束する。
4. 請負者は、契約およびその付属書で合意された条件に従って契約対象を履行することを約束する。請負者は、契約対象の履行に責任を負い、その履行にあたっては、発注者の要件の範囲内で効率的かつ経済的に進められ、発注者の権利と正当な利益を考慮する義務がある。
5. 発注者から指摘された本契約に基づく履行対象の瑕疵は、発注者からの電子メールによる瑕疵の除去の要請を受けてから遅くとも **3 営業日以内**、または瑕疵の内容に関して両当事者が書面で合意した期間内に、請負者が遅滞なく除去するものとする。発注者から業務の変更または修正の要求があった場合、両当事者は、変更を取り入れるために必要な期間について書面で合意するものとする。この場合、請負者は、変更を組み込むために合意された期限が守られなかった場合にのみ、債務不履行となるものとする。
6. 請負者による業務の引渡しから **5 営業日以内**に、発注者が引渡された履行物について書面による異議の申し立てがなかった場合、発注者は、受領証明書に署名した日付をもって瑕疵なく引渡されたことに同意し、この場合、受領証明書への両当事者の署名によって受領 手続が終了する。

- plnenie bolo odovzdané bez vád ku dňu podpisu akceptačného protokolu a akceptačné konanie je v takomto prípade ukončené podpisom oboch zmluvných strán v akceptačnom protokole. V prípade ak objednávateľ podá voči odovzdanému predmetu plnenia pripomienky v lehote podľa tohto článku zmluvy, akceptačné konanie nie je ukončené, ale ukončí sa až novým odovzdaním predmetu plnenia bez vád, jeho akceptovaním zo strany objednávateľa a podpísaním nového akceptačného protokolu. Podpisom Akceptačného protokolu bez výhrad zo strany objednávateľa sa má za to, že dielo bolo dodané riadne a včas Zástupcovia zmluvných strán pre odovzdanie a prevzatie predmetu plnenia vrátane podpisu protokolu sú kontaktné osoby oboch zmluvných strán uvedené v článku X. bod 6 tejto zmluvy.
7. Zhotoviteľ sa zaväzuje byť objednávateľovi k dispozícii v nevyhnutnom rozsahu za účelom riadneho a včasného plnenia predmetu tejto zmluvy.
 8. Zhotoviteľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o informáciách poskytnutých objednávateľom v súvislosti s plnením tejto zmluvy počas doby platnosti tejto zmluvy aj po jej skončení.
 9. Objávateľ sa zaväzuje:
 - a) poskytnúť nevyhnutnú súčinnosť zhotoviteľovi pri plnení tejto zmluvy, ak o to zhotoviteľ požiada,
 - b) poskytnúť všetky dostupné informácie a podklady nevyhnutné pre plnenie zmluvy, oboznámiť zhotoviteľa so všetkými novými informáciami a skutočnosťami, ktoré by mohli mať zásadný vplyv na plnenie zmluvy.
 10. Objávateľ splnomocní zhotoviteľa na všetky úkony v súvislosti so zhotovením diela a získaním nevyhnutných povolení pre celý rozsah plnenia v zmysle tejto zmluvy.
- 本契約条項に基づく期限内に、引渡された履行対象物に対する異議を発注者が提出した場合、受領手続きは終了せず、瑕疵のない新たな履行対象物の引渡しを行い、新たな受領証明書への署名によってのみ終了する。発注者による留保のない受領証明書への署名は、業務が適切かつ期限内に引き渡されたことを意味するものとする。履行対象物の引渡し及び受領（受領証明書への署名を含む）のための契約当事者の連絡担当者は、契約第 10 条 6 項に定める契約当事者双方の連絡担当者とする。
7. 請負者は、本契約の対象を適切かつ適時に履行できるように、必要な範囲内で発注者に対応することを約束する。
 8. 請負者は、本契約期間中および契約終了後も、契約の履行に関連して発注者から提供された情報の秘密を保持するものとする。
 9. 発注者は以下を約束する：
 - (a) 請負者から要請があった場合、本契約の履行に必要な援助を提供すること
 - (b) 契約の履行に必要なすべての入手可能な情報および書類を提供し、契約の履行に重大な影響を及ぼす可能性のある新たな情報および事実を請負者に通知すること
 10. 発注者は、請負者に対し、本契約に基づく履行範囲全体について、本業務物の遂行および必要な許認可の取得に関連するすべての行為を行う権限を付与する。

Článok VI.**Zodpovednosť za vady a zodpovednosť za škodu**

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že poskytnuté plnenie je v súlade s podmienkami dohodnutými zmluvnými stranami v zmluve a jej prílohách, resp. písomnými pokynmi objednávateľa.
2. Zmluvné strany zodpovedajú za vzniknuté škody podľa ustanovení Obchodného zákonníka. Nárok na náhradu škody nevzniká oprávnenej strane, pokiaľ povinná strana preukáže, že k porušeniu jej zákonnej alebo zmluvnej povinnosti došlo v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť. To však neplatí, ak prekážka vylučujúca zodpovednosť nastala až v čase, keď bola povinná strana v omeškaní s plnením svojej povinnosti.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ je oprávnený vykonať kontrolu stavu realizácie plnenia v akomkoľvek štádiu jeho rozpracovanosti a zhotoviteľ je povinný túto kontrolu objednávateľovi umožniť a strpieť. Objednávateľ je oprávnený vykonať kontrolu vo vzťahu k zisteniu, či rozpracované plnenie zodpovedá požiadavkám tejto zmluvy a jej prílohám, resp. písomným pokynom objednávateľa.
4. Objednávateľ je oprávnený vykonať kontrolu stavu realizácie plnenia prostredníctvom osôb určených podľa článku X. bod 6 tejto zmluvy.
5. Objednávateľ je oprávnený vzniesť pripomienky, zadať záväzné pokyny a požadovať úpravu, resp. opravu plnenia kedykoľvek v priebehu plnenia zmluvy alebo po odovzdaní predmetu plnenia a zhotoviteľ je povinný postupovať v súlade s týmito pokynmi objednávateľa, zapracovať pripomienky objednávateľa, vykonať opravu alebo úpravu plnenia bezodkladne, najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa doručenia požiadaviek a/alebo pokynov a/alebo pripomienok objednávateľa písomne e-mailom alebo v listinnej forme. V prípade, že pripomienky budú rozsiahlejšieho charakteru, zmluvné strany si môžu dohodnúť iný primeraný termín na ich zapracovanie, resp. odstránenie väd. Ak zhotoviteľ nesplní požiadavky a pokyny alebo neakceptuje uplatnené pripomienky objednávateľa riadne a včas, objednávateľ nie je povinný prevziať plnenie ani podpísať akceptačný protokol.
6. Podpisom akceptačného protokolu sa objednávateľ nevzdáva žiadnych svojich práv a aj v prípade, ak bol zo strany objednávateľa podpísaný akceptačný protokol k vadne dodanému plneniu, ktorého vada nebola zjavná pri prebratí diela, nárok na náhradu škody, nárok

第 6 条**瑕疵担保責任および損害賠償責任**

1. 請負者は、提供される履行物が、契約書及びその付属書、又は発注者の書面による指示において、契約当事者によって合意された条件に従ったものであることに責任を負う。
2. 契約当事者は、スロバキアの商法の規定に従って発生した損害に対して責任を負うものとする。損害賠償の請求は、義務当事者が、法律上または契約上の義務違反が責任を免責する事情によって生じたことを証明した場合、損害当事者は請求できないものとする。ただし、責任を排除する支障が、義務当事者がその義務を怠った時にのみ生じた場合は、この限りではない。
3. 両契約当事者は、発注者は履行状況をいかなる段階においても検査する権利を有し、請負者は発注者による検査を許容し、容認する義務を負うことに同意する。発注者は、進行中の業務が本契約およびその付属書の要件または発注者の書面による指示に準拠しているかどうかを確認することに関して、検査を実施する権利を有するものとする。
4. 発注者は、本契約第 10 条 6 項に従って指定された者による履行状況を確認する権利がある。
5. 発注者は、契約の履行中または履行対象物の引渡し後いつでも、異議を申立て、拘束力のある指示を与え、履行の修正を要求する権利がある。請負者は、発注者のこれらの指示に従うこと、発注者の意義を取り入れること、履行を遅滞なく修正すること、発注者の要求、指示や異議を電子メールまたは書面にて受領した日から遅くとも 3 営業日以内に行う義務を負う。異議がより広範な性質のものである場合、契約当事者は、その異議の反映または瑕疵の除去のための別の合理的な期限について合意することができる。請負者が要求や指示に従わない場合、または発注者の異議を期限内に受領しない場合、発注者は履行を受領したり、受領証明書に署名する義務はない。
6. 受領証明書に署名することにより、発注者はいかなる権利も放棄しないものとし、瑕疵のある納品物のために受領証明書が発注者によって署名された場合であっても、その瑕疵が納品物の受け入れ時に明らかでなかった場合であっても、そのような瑕疵のある納品物の 結果として

na zmluvnú pokutu vzniknutú v dôsledku takto vadne dodaného plnenia zostáva objednávateľovi zachovaný v nezmenenom rozsahu.

7. V prípade vady poskytnutého plnenia sa zhotoviteľ zaväzuje túto vadu na vlastné náklady odstrániť do 3 pracovných dní odo dňa doručenia písomnej reklamácie vadne poskytnutého plnenia zo strany objednávateľa.

Článok VII.

Sankcie a náhrada škody

1. V prípade omeškania zhotoviteľa s odovzdaním diela v zmysle článku III. zmluvy, je objednávateľ oprávnený uplatniť si voči zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,03 % z celkovej ceny diela, a to za každý deň omeškania, maximálne však do výšky tejto ceny.
2. V prípade, ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením väd a nedorobkov poskytnutého plnenia podľa článku V bod 3 tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený od neho požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50,- Eur, a to za každý aj začatý deň omeškania.
3. V prípade neuhradenia faktúry v dohodnutom termíne splatnosti je zhotoviteľ oprávnený fakturovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.
4. Zmluvné strany týmto na základe slobodnej a vážnej vôle vyhlasujú, že s výškou ako aj podmienkami uplatnenia sankcií v zmysle tejto zmluvy v plnom rozsahu súhlasia, nepovažujú ich za neprimerané a ani za odporujúce dobrým mravom.
5. Lehota splatnosti zmluvnej pokuty a úroku z omeškania sa spravuje príslušnými ustanoveniami článku IV. tejto zmluvy platnými pre fakturáciu.
6. Zaplatením akejkoľvek sankcie podľa tejto zmluvy nezaniká právo poškodenej zmluvnej strany na náhradu škody v plnom rozsahu, ktorá jej vznikla porušením povinnosti, na ktorú je viazaná táto sankcia.

Článok VIII.

Autorské práva

1. Zhotoviteľ na základe tejto zmluvy vyhlasuje, že je autorom Diela a toto Dielo požíva ochranu podľa príslušných právnych predpisov o autorskom práve.
2. Dielo vytvorené na základe tejto zmluvy je autorským dielom, ku ktorému majetkové práva vykonáva zhotoviteľ.

živier škody vznikajúcej v dôsledku takto vadne dodaného plnenia zostáva objednávateľovi zachovaný v nezmenenom rozsahu.

7. V prípade vady poskytnutého plnenia sa zhotoviteľ zaväzuje túto vadu na vlastné náklady odstrániť do 3 pracovných dní odo dňa doručenia písomnej reklamácie vadne poskytnutého plnenia zo strany objednávateľa.

第 7 条

罰則および補償

1. 請負者によるサービス提供と業務契約第 3 条における業務の引渡しの遅延が発生した場合、発注者は、遅延一日につき業務総額の 0.03% を上限とする契約上の違約金を請求する権利がある。
2. 請負者が、本契約の第 5 条 3 項に従って瑕疵および欠陥の除去を遅滞した場合、発注者は請負者に対し、遅滞開始日数 1 日につき 50 ユーロの契約違約金の支払いを要求する権利を有する。
3. 合意された期日以内に請求書が支払われなかった場合、請負者は、遅延 1 日につき支払額の 0.03% の割合で、不履行利息を発注者に請求する権利を有する。
4. 両契約当事者は、その自由かつ真摯な意思に基づき、本契約に基づく違約金の金額および適用条件に全面的に同意し、不合理または善良な風俗に反するものであるとは考えないことを宣言する。
5. 契約上の違約金および不履行利息の支払期限は、請求書発行に適用される本契約第 4 条の関連規定に従うものとする。
6. 本契約に基づく違約金の支払いは、当該違約金に係る義務の違反の結果であり、損害を被った契約当事者が被った損害の全額について賠償を受ける権利を消滅させるものではない。

第 8 条

著作権

1. この契約に基づき請負者は、著作物（本業務物）の著作者であり、著作物が関連する著作権法の下で保護されていることを宣言する。
2. 本契約に基づき作成された本著作物は、請負者が財産権を行使する著作物である。

3. Zhotoviteľ touto zmluvou udeľuje objednávateľovi vecne, miestne a časovo neobmedzenú, výhradnú, trvalú a bez osobitného súhlasu zhotoviteľa prevoditeľnú licenciu, obsahom ktorej je nerušené a neobmedzené použitie Diela akýmkoľvek spôsobom známym v čase uzavretia tejto zmluvy, a to na ľubovoľný účel (ďalej len „Licencia“). V súlade so slovenskou a japonskou legislatívou zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi licenciu na dobu trvania majetkových práv autora (t.j. 70 rokov).
 4. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za udelenie licencie je zahrnutá v cene Diela a zmluvné strany majú za to, že je primeraná k rozsahu a spôsobu použitia predmetov ochrany práva duševného vlastníctva na celú dobu autorskoprávnej ochrany.
 5. Zhotoviteľ nie je oprávnený udeliť tretej osobe licenciu na akékoľvek použitie Diela a ďalej je povinný sám sa zdržať použitia Diela spôsobom, na ktorý udelil licenciou objednávateľovi.
 6. Zhotoviteľ vyhlasuje, že autorské práva svojich zamestnancov alebo tretích osôb, ktoré sa podieľali na vzniku Diela, má vysporiadané a to tak, aby objednávateľ mohol využívať dodané Dielo bez akýchkoľvek nárokov týchto osôb voči nemu.
 7. V prípade, ak akákoľvek tretia osoba, vrátane zamestnancov zhotoviteľa alebo subdodávateľov, bude mať akýkoľvek nárok proti objednávateľovi z titulu porušenia autorských práv alebo akékoľvek iné nároky v akejkoľvek súvislosti s plnením poskytnutým zhotoviteľom podľa tejto zmluvy, zhotoviteľ sa zaväzuje:
 - 7.1. bezodkladne zabezpečiť na svoje vlastné náklady od takejto tretej osoby oprávnenie pre objednávateľa na používanie predmetu plnenia dodaného, poskytnutého, vykonaného alebo vytvoreného zhotoviteľom, subdodávateľom alebo tretími osobami pre objednávateľa alebo upraviť plnenie dodané, poskytnuté, vykonané alebo vytvorené zhotoviteľom, subdodávateľom alebo tretími osobami pre objednávateľa tak, aby neboli porušované autorské práva alebo práva priemyselného alebo iného duševného vlastníctva tretej osoby,
 - 7.2. poskytnúť objednávateľovi akúkoľvek súčinnosť a uhradiť všetky náklady a výdavky, ktoré vznikli alebo vzniknú objednávateľovi v súvislosti s uplatnením vyššie uvedeného nároku tretej osoby,
 - 7.3. nahradiť objednávateľovi škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku vyššie
3. 請負者は発注者に対し、請負者の特別な同意なしに、主題、場所、および時間に制限のない、永続的、排他的、永久的、および譲渡可能な使用許可を付与する。許可の内容は、本契約締結時に知られているいかなる方法においても、いかなる目的においても、本著作物を妨げられることなく無制限に使用することである（以下、「許可」という）。スロバキアおよび日本の法律に従い、請負者は発注者に対し、著作権者の所有権の存続期間（すなわち 70 年間）の許可を付与する。
 4. 両契約当事者は、許可付与の対価が本業務物の価格に含まれていることに同意し、著作権の保護期間全体にわたり、知的財産権の主題の使用範囲および使用方法に比例していると考える。
 5. 請負者は、本著作物の使用について第三者に許可を付与する権利を有さず、さらに、発注者に許可したような方法で本著作物を使用しない義務を負うものとする。
 6. 請負者は、著作物の作成に貢献した従業員または第三者の著作権が解決されていることを宣言し、発注者は、これらの当事者から請求されることなく、提供された著作物を使用することができる。
 7. 請負者の従業員または下請業者を含む第三者が、本契約に基づき請負業者が提供した履行に関連して、著作権侵害またはその他いかなる点においても発注者に対して何らかの請求を行う場合、請負者は以下の事項に同意する：
 - 7.1. 第三者の著作権または工業所有権もしくはその他の知的財産権を侵害しないような方法で、請負者、下請け業者または第三者が発注者のために作成した著作物を発注者が使用することを直ちに確保すること、
 - 7.2. 発注者にあらゆる援助を提供し、前述の第三者請求の主張に関連して発注者が被った、または被るべきすべての費用と経費を支払うこと
 - 7.3. 上記第三者請求の結果、発注者が被ったいかなる損失に対しても、その全額を無制限に補償すること

8. Objednávateľ je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu zhotoviteľa udeliť tretím osobám súhlas na ďalšie použitie diela v rozsahu zhotoviteľom udelennej licencie (sublicencia).

Článok IX.

Trvanie a zánik zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do ukončenia výstavby slovenskej expozície zhotoviteľom/realizátorom vybraným objednávateľom.
2. Zmluva zaniká:
 - a) uplynutím doby podľa bodu 1. tohto článku zmluvy,
 - b) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - c) písomným odstúpením od zmluvy, z dôvodu podstatného porušenia zmluvných povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy a zo zákona.
3. V prípade ukončenia tejto zmluvy dohodou zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto dohode (ďalej len „deň zániku zmluvy dohodou“). V tejto dohode sa upravujú vzájomné nároky zmluvných strán vzniknuté z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia druhou zmluvnou stranou ku dňu zániku tejto zmluvy dohodou.
4. Každá zo zmluvných strán môže od zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia povinností druhou zmluvnou stranou. Odstúpenie je účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Odstúpenie musí mať písomnú formu, musí byť doručené druhej zmluvnej strane a musí v ňom byť uvedený konkrétny dôvod odstúpenia, inak je neplatné. Odstúpením od zmluvy sa zmluva neruší od počiatku, ale až odo dňa doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane.
5. Za podstatné porušenie tejto zmluvy zo strany zhotoviteľa sa považuje:
 - a) omeškanie zhotoviteľa s odovzdaním predmetu plnenia,
 - b) omeškanie zhotoviteľa s odstránením väd plnenia,
 - c) nepravdivé vyhlásenie zhotoviteľa o vysporiadaní autorských práv
 - d) porušenie autorských práv,
 - e) ak zhotoviteľ koná v rozpore s ustanoveniami tejto zmluvy a jej príloh a/alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi a na písomnú výzvu

8. 発注者は、請負者から付与された許可の範囲内で、請負者の事前の書面による同意なしに、第三者に作品をさらに使用する許可（サブライセンス）を与える権利を有する。

第9条

契約期間および終了

1. 本契約は、公共入札によって選択された請負業者・施工業者によるスロバキア博覧会の施工が完了するまで、一定期間締結される。
2. 契約は終了するものとする：
 - (a) 本第9条1項に定める契約期間の満了
 - (b) 両契約当事者の書面による合意
 - (c) 本契約および法律から生じる契約義務の重大な違反により、書面による契約からの脱退
3. 本契約が両契約当事者の合意により終了した場合、本契約は、合意で定めた日（以下「合意終了日」という）に終了となる。また、契約は、合意解約日における相手方の契約上の義務の履行または違反に起因する両契約当事者の相互の請求についても適用されるものとする。
4. いずれかの契約当事者は、相手方契約当事者による重大な義務違反があった場合、契約から離脱することができる。脱退は、相手方契約当事者に書面による脱退通知を交付した時点で有効となる。脱退は書面でなければならず、他方の契約当事者に交付されなければならず、脱退の具体的な理由を記載しなければならない。そうでなければ、脱退は無効となる。契約からの脱退は、契約を初めから終了させるものではなく、相手方への脱退の交付日から終了させるものとする。
5. 次に掲げる場合は、請負者による本契約の重大な違反とみなす：
 - (a) 請負者による履行物の引渡しの遅延
 - (b) 請負者による履行物の瑕疵の修補の遅延
 - (c) 請負者による著作権決済の虚偽申告
 - (d) 著作権の侵害
 - (e) 請負者が、本契約およびその付属書の規定、または一般的に拘束力のある法的規制に違反する行為を行い、発注者の書面による要請により、指定された期間内にその行為およびその結果を是正しない場合

objednávateľa toto konanie a jeho následky v určenej lehote neodstráni.

6. Za podstatné porušenie tejto zmluvy zo strany objednávateľa sa považuje, ak objednávateľ neposkytuje zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu zmluvy, a to v prípade, ak zhotoviteľ zaslal objednávateľovi minimálne 2 písomné odôvodnené upozornenia a medzi jednotlivými upozorneniami poskytol primeraný priestor na nápravu.
7. Predčasné ukončenie zmluvy, bez ohľadu na zmluvnú stranu, ktorá od zmluvy odstúpila, sa nedotýka zodpovednosti zhotoviteľa za vady dovtedy dodaného plnenia predmetu zmluvy.

Článok X.

Doručovanie a kontaktné osoby

1. Každá komunikácia podľa zmluvy medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb - štatutárnych orgánov zmluvných strán alebo osôb oprávnených na vecné rokovania uvedených v bode 6 tohto článku zmluvy.
2. Všetky oznámenia medzi zmluvnými stranami týkajúce sa zmluvného plnenia musia byť vykonané v písomnej podobe a doručené osobne, elektronicky alebo poštou druhej zmluvnej strane podľa tohto článku zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnú podobu komunikácie považujú za zachovanú aj v prípade elektronickej komunikácie (e-mail). To však neplatí, ak ide o právne úkony, s ktorými nastáva zmena, vznik a zánik práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, pokiaľ sa zmluvné strany v ostatných ustanoveniach nedohodli inak. Takéto oznámenia musia byť vykonané v písomnej podobe a druhej strane doručené buď osobne alebo doporučeným listom či inou formou registrovaného poštového styku na adresu uvedenú na titulnej strane tejto zmluvy.
4. Akákoľvek písomná komunikácia medzi zmluvnými stranami sa na účely plnenia zmluvy bude považovať za doručenie v prípade:
 - a) osobného doručenia prostredníctvom kuriérskej služby alebo inak, po jej prijatí,
 - b) doručenia e-mailom, po doručení potvrdenia od príjemcu o prijatí, pričom príjemca nie je oprávnený vo vlastnom e-mailovom nastavení klientovi odmietnuť odoslanie potvrdenia o prijatí e-mailu, alebo
 - c) doporučenej zásielky, k dátumu uvedenému na potvrdení o doručení alebo na potvrdení o tom, že zásielku nemožno doručiť.

6. 請負者は発注者に対し、少なくとも2回の書面による理由ある警告を送り、警告の間に発注者に救済のための合理的な時間を与えても、発注者が、契約内容の履行に必要な協力を請負者に提供しなかった場合、契約に対する重大な違反としてみなされる。

7. 契約の早期終了は、契約から離脱した契約当事者にかかわらず、その時点までに引き渡された契約対象の履行における瑕疵に対する請負者の責任に影響を及ぼさないものとする。

第10条

納入および連絡担当者

1. 両契約当事者間の契約に基づく連絡（やり取り）は、権限を有する者、または第10条6項に定める交渉する権限を有する者を通じて行われるものとする。
2. 本契約の履行に関する両契約当事者間のすべての通知は、書面によるものとし、本契約の本条に従い、相手方契約当事者に対して直接、電子的または郵送により交付されるものとする。
3. 両契約当事者は、電子通信（メール）の場合であっても、書面による通信の形式が維持されるものとみなされることに同意する。ただし、契約に基づく権利および義務を変更、創出または終了させる法律行為の場合はこの限りではない。かかる連絡は、書面により行われ、相手方契約当事者に直接、または書留郵便もしくはその他の書留郵便により、本契約の表紙に記載された住所に届けられなければならない。
4. 契約当事者間の書面による連絡は、以下の場合、契約の履行上、受領されたものとみなす：
 - (a) 宅配便またはその他の方法による直接配達、
 - (b) 電子メールによる配達、受信者からの受領通知を受領したとき
 - (c) 書留郵便による場合、配達確認書に記載された日付や配達確認書に配達不能と記載された日付

5. Za deň doručenia zásielky zmluvnej strane, ktorej bola adresovaná, sa považuje aj deň:
- a) v ktorom ju táto zmluvná strana odmietla prijať,
 - b) ktorým márne uplynula odberná lehota pre jej vyzdvihnutie na pošte alebo u iného alternatívneho doručovateľa,
 - c) v ktorý bola na nej doručovateľom vyznačená poznámka, že "adresát sa odsťahoval", "adresát je neznámy" alebo iná poznámka, ktorá podľa poštového poriadku resp. obchodných podmienok alternatívneho doručovateľa znamená nedoručiteľnosť zásielky.
6. Kontaktnými osobami pre účely plnenia predmetu tejto zmluvy sú:

Za zhotoviteľa:

meno a priezvisko: Shou Yamamoto

Za objednávateľa:

meno a priezvisko: Mgr. Michaela Kovačičová

Článok XI.**Osobitné protikorupčné ustanovenia**

1. Pri plnení tejto zmluvy sa poskytovateľ zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy vzťahujúce sa ku korupcii a korupčnému správaniu.
2. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy zároveň vyhlasuje, že:
 - a) pozná znaky korupcie a korupčného správania,
 - b) zdrží sa akejkoľvek formy korupcie a korupčného správania v súvislosti s plnením záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy,
 - c) poskytne súčinnosť v prípade posudzovania podozrenia z korupcie alebo korupčného správania,
 - d) zdrží sa akýchkoľvek foriem korupcie súvisiacich s plnením predmetu zmluvy alebo záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, ktorú plánuje, alebo ktorú už uzavrel s objednávateľom,
 - e) bezodkladne oznámi objednávateľovi akékoľvek podozrenie z korupcie a poskytne súčinnosť pri preskúvaní tohto oznámenia,
 - f) nie je v konflikte záujmov vo vzťahu k zamestnancom objednávateľa, ktorý by mohol ovplyvniť realizáciu predmetu zmluvy s objednávateľom.
 - g) poskytovateľ sa podpisom tejto Zmluvy zaväzuje predchádzať korupcii v súvislosti s príslušnou transakciou, projektom, činnosťou

5. 委託品が宛先とされた当事者に引き渡された日付も、次の日付とみなす：

- (a) 当該契約当事者がその引取りを拒絶した日
- (b) 郵便局又は他の代替運送人による引取りのための時間が無駄に経過した日
- (c) 「受取人が転居した」、「受取人が不明である」又は郵便規則若しくは代替運送人の商業上の条件に従ってその物品が配達不能であることを意味するその他の表記が運送人によって付された日。

6. 本契約の履行に関する連絡担当者は以下のとおりとする：

請負者

氏名：Shou YAMAMOTO

発注者

氏名：Mgr. Michaela Kovačičová

第 11 条**腐敗防止に関する特別規定**

1. 本契約の履行において、請負者は、汚職および腐敗行為に関連する適用法令を遵守することを約束する。
2. 本契約に署名することにより、請負者は以下のことを宣言する：
 - (a) 汚職および腐敗行為の兆候を認識すること
 - (b) 本契約に基づく義務の履行に関して、いかなる形態の汚職および腐敗行為も慎むこと
 - (c) 汚職や腐敗の疑いのある行為の評価において支援・協力を提供すること
 - (d) 発注者との間で締結する予定の、または既に締結している契約の内容または本契約から生じる義務の履行に関連するいかなる形態の汚職も行わないこと
 - (e) 汚職の疑いがある場合、速やかに発注者に通知し、その調査に協力すること
 - (f) 発注者の従業員との関係で契約内容の履行に影響を及ぼすような利益相反状態にないこと
 - (g) 請負者は、本契約に署名することにより、本契約の不可欠な部分である附属書 4

alebo vzťahom vyplývajúcich z tejto zmluvy, a to podľa Prílohy č. 4 - Protikorupčná doložka, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.

3. Túto Zmluvu je možné ukončiť aj z dôvodov uvedených v Prílohe č. 4 tejto Zmluvy.

Článok XII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené túto zmluvu uzatvoriť, riadne plniť z nej vyplývajúce záväzky podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
2. Táto zmluva sa uzatvára podľa slovenského právneho poriadku s tým, že zhotovenie Diela podlieha japonskej legislatíve.
3. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba formou očíslovaných, písomných dodatkov k tejto zmluve, v súlade s § 18 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov, podpísaných obidvoma zmluvnými stranami na tej istej listine. Zmeny vykonané iným spôsobom sú neplatné a pre zmluvné strany nezáväzné.
4. V prípade, ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane neplatné z dôvodu rozporu so zákonom, zmluvné strany sa dohodnú na takej zmene zmluvy, aby dohodnuté podmienky boli čo najpodobnejšie pôvodnému zmluvnému dojednaniu.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu, ak dôjde k zmenám identifikačných údajov uvedených v záhlaví tejto zmluvy, ako aj o iných skutočnostiach, ktoré sú významné pre riadne plnenie z tejto zmluvy.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že všetky vzniknuté spory v súvislosti s touto zmluvou budú riešiť mimosúdnu cestou prostredníctvom vzájomných rokovaní a dohôd.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v nadväznosti na § 5a ods. 1 a 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Zmluva sa považuje za platne uzatvorenú aj v prípade, že podpisy zmluvy budú uskutočnené na zmluve vo forme skenu.

「腐敗防止条項」に従い、本契約から生じる関連取引、プロジェクト、活動または関係に関連して腐敗を防止することを約束する

3. 本契約は、附属書 4 に定める理由によっても解除されることがある。

第 12 条

最終規定

1. 両契約当事者は、本契約を締結する権利を有し、本契約において合意された条件に従い、本契約から生じる義務を正当に履行することを宣言する。
2. 本契約はスロバキア法に基づき締結されるが、本業務物の履行は日本法に従うものとする。
3. 本契約は、公共入札法に関する 343/2015 の 18 条に基づき、両契約当事者が同一の書面に署名した、番号の付された書面による本契約の変更に よってのみ変更することができる。その他の方法による変更は無効であり、契約当事者を拘束しないものとする。
4. 本契約の条項のいずれかが法律との抵触により無効となった場合、契約当事者は、合意された条件が当初の契約取り決めと可能な限り同様のものとなるように契約を修正することに合意するものとする。
5. 両契約当事者は、本契約のヘッダーで指定された識別情報及び本契約の適切な履行に関連するその他の事実に変更があった場合には、相手方契約当事者に遅滞なく書面で通知することを約束する。
6. 両契約当事者は、本契約に関連して生じた紛争は、裁判によらず、相互の交渉および合意により解決することを宣言する。
7. 本契約は、契約当事者により署名された日から有効である。また、「情報への自由なアクセスに関する法律」および「情報の自由に関する法律」の法律 211/2000 第 1 条 5a 項及び 6 条に関連する民法 40/1964 第 1 条 47a 項に基づき、スロバキア共和国官庁が管理する契約中央登録簿に公告された日の翌日に効力を生じるものとする。契約書への署名がスキャン形式で行われた場合

8. Práva a povinnosti neupravené v tejto zmluve sa riadia Obchodným zákonníkom a súvisiacimi platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky v aktuálnom znení.

9. Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch v slovenskom a japonskom jazyku, 3 (tri) rovnopisy sú určené pre objednávateľa a 1 (jeden) rovnopis pre zhotoviteľa. V prípade rozporu má prednosť slovenská verzia zmluvy.

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva jasne a zrozumiteľne vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu byť viazaný jej obsahom. Ďalej spoločne vyhlasujú, že si zmluvu pozorne a riadne prečítali, porozumeli jej a na dôkaz súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

11. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je:
Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2: Cenová ponuka zhotoviteľa (Návrh na plnenie kritéria „Cena“)
Príloha č. 3: Akceptačný protokol
Príloha č. 4: Protikorupčná doložka
- でも、契約は有効に締結されたものとみなされます。

8. 本契約に規定されていない権利および義務は、スロバキア共和国の商法および関連する現行法に準拠するものとする。

9. 本契約は、スロバキア語および日本語で4部作成され、3部は発注者用、1部は請負者用とする。抵触する場合は、スロバキア語版の契約書が優先されるものとする。

10. 両契約当事者は、本契約が、その内容に拘束されるという両契約当事者の自由かつ真剣な意思を明確かつ理解可能に表明するものであることを宣言する。さらに、両契約当事者は、本契約書を注意深く適切に読み、理解したことを共同で宣言し、本契約書に同意した証拠として自らの手で署名する。

11. 契約の不可欠な部分は以下の通りである：
附属書1：依頼サービス事項の定義
附属書2：請負業者の見積書
附属書3：受領証明書
附属書4：汚職防止条項

Za objednávateľa: V Bratislave, dňa SLOVAKIA TRAVEL Ing. Ivana Vala Magátová, PhD., gen.riaditeľka Za zhotoviteľa: V Tokiu, dňa Arrowers Co.Ltd. Shou Yamamoto, riaditeľ	発注者 ブラチスラバ、2024 年 10 月.....日 スロバキアトラベル Ing. Ivana Vala Magátová, PhD.、事務局長 請負者 東京、2024 年 10 月.....日 株式会社アロワーズ 山本 翔、取締役
--	--